Thematisch spezifischer waren die Info-Tage „Leben und Arbeiten in Deutschland“ am 19.November 2009 im Collegium Polonicum und „Leben und Arbeiten in Polen“ am 16.12.2009 im BIZ der Agentur für Arbeit Frankfurt (O).



Um deutschen und polnischen Arbeitslosen in Gastronomieberufen den Wiedereinstieg ins Erwerbsleben zu erleichtern, regte die deutsch-polnische Arbeitsgruppe die Erarbeitung eines 10-wöchigen Schulungsmoduls im Bereich Bar/Coffeeshop (**Barista-Projekt**) an, welches mit Fördermitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung mitfinanziert wird. Die Schulung wird im Jahr 2010 zweimal durchgeführt.

Inny charakter miały tematyczne dni informacyjne „Żyć i pracować w Niemczech“ w dniu 19 listopada 2009 w Collegium Polonicum oraz „Żyć i pracować w Polsce“ w dniu 16 grudnia 2009 w Agencji ds. Pracy z Frankfurt nad Odrą.



Aby umożliwić polskim i niemieckim bezrobotnym powrót do zawodu w zakresie gastronomii grupa robocza przygotowała projekt „Bar nad Odrą”, w ramach którego organizowany jest 10-tygodniowy moduł szkoleniowy na barmana i baristę. Szkolenie odbędzie się w dwóch edycjach i weźmie w nich udział 16 osób ze strony polskiej i 16 ze strony niemieckiej.
Projekt jest wspomagany środkami z Funduszy Europejskich na rozwój regionalny.

Zusammenarbeit der öffentlichen Arbeitsverwaltungen

Bundesagentur für Arbeit
Agentur für Arbeit
Frankfurt (Oder)

Agentur für Arbeit Frankfurt (Oder) / Kreisarbeitsamt Slubice im Jahr 2009 (Fortschreibung der Broschüre für den Zeitraum 1992 – 2008)

Herausgegeben von der deutsch-polnischen Arbeitsgruppe beider Verwaltungen



Im Kern der Zusammenarbeit ging und geht es um unserer gemeinsame Zielstellung: Arbeitslosigkeit zu vermeiden und Arbeitslose möglichst schnell in Arbeit zu bringen. Dazu gehört die Nutzung grenzüberschreitender Potentiale. Das setzt voraus, gut aufgestellt zu sein, die Möglichkeiten und Partner sowie deren Arbeitsweisen zu kennen.

Zwei Treffen des Geschäftsführung der Agentur für Arbeit sowie des Jobcenters Frankfurt (O) mit der Direktorin des Kreisarbeitsamtes Slubice im Jahr 2009 dienten der Festlegung von Zielen und Aufgaben für das Jahr 2009.

Współpraca partnerska publicznych służb zatrudnienia

URZĄD PRACY
POWIATOWY URZĄD PRACY
W SŁUBICACH

Agencja ds. Pracy Frankfurt nad Odrą / Powiatowy Urząd Pracy Słubice w roku 2009 (Kontynuacja broszury za okres 1992 – 2008)

Broszura wydana przez polsko-niemiecką grupę roboczą obu urzędów



Sednem naszej współpracy był i jest nasz wspólny cel: ograniczenie bezrobocia i możliwie szybka aktywizacja zawodowa bezrobotnych. W tym celu wykorzystujemy nasz nadgraniczny potencjał. To wymaga dobrego przygotowania oraz znajomości swoich możliwości i partnerów oraz ich sposobu pracy.

Dwa spotkania kierownictwa Agencji ds. Pracy i Jobcenter Frankfurt/O z dyrekcją Powiatowego Urzędu Pracy w Słubicach w 2009 roku służyły ustaleniu celów i zadań na rok 2009.

Die im Dezember 2008 gebildete **deutsch-polnischen Arbeitsgruppe** mit Mitarbeitern aus der Agentur für Arbeit Frankfurt (Oder) und dem Kreisarbeitsamt Słubice traf sich regelmäßig einmal monatlich, um an der Umsetzung der gestellten Ziele zu arbeiten. Damit gewann die langjährige gute Zusammenarbeit zwischen der Agentur für Arbeit Frankfurt (Oder) und dem Kreisarbeitsamt Słubice im Jahr 2009 an Dynamik.

In einer zweisprachigen **Broschüre** wurden zunächst die Ergebnisse der bisherigen Zusammenarbeit im Zeitraum 1992 – 2008 zusammengefasst. Die Auflage betrug 400 Exemplare, die im November 2009 an strategische Partner, Ämter auf beiden Seiten der Grenze sowie allen Interessierten übergeben wurden.

Weitere **Publikationen**, meist kleinere Artikel in der Tagespresse sowie interne Informationsmaterialien für Mitarbeiter folgten.

Ein anderer Schwerpunkt der Öffentlichkeitsarbeit war die Installierung einer **gemeinsamen Internetseite**, auf der sich sowohl Mitarbeiter als auch alle Interessierten über gemeinsame Projekte informieren können. Dies gestaltete sich schwieriger als gedacht und steckt auch jetzt noch in den Kinderschuhen. Doch es wird weiter daran gearbeitet, so dass sich ein „Vorbeischauen“ zunehmend lohnt: www.arbeitsagentur.de oder www.pupslubice.pl

In der Zeit von September bis November 2009 wurden gegenseitige **Hospitationen** durchgeführt. Eine Mitarbeiterin des Arbeitsamtes Słubice informierte sich zwei Wochen lang über die Arbeit der deutschen Arbeit der deutschen Kollegen. 6 Mitarbeiter der Agentur für Arbeit hospitierten einen Tag im Arbeitsamt Słubice. Sie konnten viele Gemeinsamkeiten, aber auch Unterschiede feststellen. Vor allem aber wuchs das

Utworzona w grudniu 2008 roku polsko-niemiecka grupa robocza, w skład której wchodzą współpracownicy Agencji ds. Pracy z Frankfurtu nad Odrą oraz Powiatowego Urzędu Pracy w Słubicach spotykała się regularnie raz w miesiącu, aby pracować nad realizacją założonych celów. W ten sposób długoletnia współpraca pomiędzy Agencją ds. Pracy Frankfurt Odrą a Powiatowym Urzędem Pracy w Słubicach staje się coraz bardziej dynamiczna.

W dwujęzycznej **broszurze** zostały przedstawione wyniki dotychczasowej współpracy w latach 1992 – 2008. Nakład wynosił 400 egzemplarzy, które zostały przekazane partnerom, urzędom po obu stronach granicy oraz wszystkim zainteresowanym.

Po niej następowały dalsze **publikacje**, w większości w postaci małych artykułów w prasie, jak i materiałów informacyjnych dla współpracowników.

Innym obszarem działań PR była **wspólna witryna internetowa**, na której wszyscy pracownicy i osoby zainteresowane mogłyby uzyskać informacje o wspólnych projektach i planowanych działaniach. Ten punkt okazał się trudniejszy w realizacji niż planowano i w dalszym ciągu znajduje się w fazie początkowej. Nieustannie pracujemy nad tym zadaniem, zaś namiastka wspólnej witryny dostępna jest pod adresem: www.pupslubice.pl Współpraca międzynarodowa lub www.arbeitsagentur.de

W okresie od września do listopada 2009 odbyły się wzajemne **hospitacje**. Pracownica Urzędu Pracy w Słubicach przez 2 tygodnie zdobywała wiedzę o pracy niemieckich kolegów. 6 pracowników Agencji ds. Pracy z Frankfurt nad Odrą hospitowało pracę słubickich urzędników. Zauważyli oni zarówno wiele podobieństw, jak i różnic. Przede wszystkim wzrosło jednakże

Verständnis für den Nachbarn. Und alle hoffen auf eine Fortsetzung des Austausches in Form von Hospitationen, lässt sich doch die praktische Erfahrung durch nichts ersetzen und letztlich der Verbesserung des Informationsaustausches und damit einer reibungsloseren Zusammenarbeit.

Gemeinsame praktische Arbeit wurde auch auf **Messen und in Informationsveranstaltungen** geleistet.

Auf der „Viadukt“- Messe am 18.06.2009 an der Europauniversität in Frankfurt (O) konnten sich künftige Absolventen sowohl bei deutschen und polnischen Firmen orientieren als auch den sachkundigen Rat der deutschen und der polnischen Arbeitsverwaltung an einem Stand einholen.

Ebenso auf der „Job und Karriere“ – Messe am 09.10.2009 auf dem Messegelände in Frankfurt (O), die sich an alle Interessierten richtete.



zrozumienie dla sąsiada. Wszyscy liczą na kontynuację wymiany pracowników w formie hospitacji, gdyż nic nie jest w stanie zastąpić praktycznego doświadczenia a to służy polepszeniu wymiany informacji, a przez to bezkonfliktowej współpracy.

Wspólna praca miała miejsce również na **targach i imprezach informacyjnych**.
Na targach „Viadukt“ w dniu 18.06.2009 na Uniwersytecie Europejskim we Frankfurcie nad Odrą polscy i niemieccy absolwenci mogli przy jednym stoisku uzyskać informacje o polskich i niemieckich firmach, jak również uzyskać fachową poradę polskiej lub niemieckiej administracji pracy.



Podobnie było na targach „Job und Karriere“ 09.10.2009 we Frankfurcie nad Odrą, skierowanych do wszystkich zainteresowanych.